



PARROQUIA EPISCOPAL DE SAN MARCOS

GLEN ELLYN



EL CUARTO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

6 de julio de 2025
ZOOM ID : 483-170-780

stmarksglenellyn.org

393 North Main Street, Glen Ellyn, Illinois 60137

Phone: 630-858-1020

1:00 pm



BIENVENIDOS/AS A SAN MARCOS

Arrraigados en el bautismo, creciendo en la fe, expandiéndose al mundo

La Parroquia Episcopal de San Marcos. Aprecia muy sinceramente su visita. Si busca ser parte de la familia parroquial - sean bienvenidos. Les invitamos a ser de nuestra familia y ser parte de San Marcos.

Sagrada comunión. Si usted es intolerante al trigo, ofrecemos hostias libres de gluten y un cáliz, por favor indíquelo al ministro en la baranda del altar. Todos están invitados. Si usted cruza sus brazos es señal de recibir solo una bendición.

¿Es católica la Iglesia Episcopal de San Marcos?

Nuestra fe está basada en la Biblia, el Credo, los Sacramentos y la tradición primitiva de la Iglesia Católica. (La palabra «católica» significa «universal».) Creemos en Jesucristo, Hijo de Dios, y Cabeza de la Iglesia; creemos en María, la Virgen, y en todos los Santos. Nos llamamos Episcopales porque los Oficiantes («episkopos» en griego) son nuestros pastores. Nuestro culto y nuestras costumbres son muy parecidas a las de la Iglesia Católica Romana, pero nuestra herencia anglicana (de Inglaterra) da mucho énfasis en las escrituras, la tradición, y la razón. Nuestros pastores (sacerdotes y Oficiantes) pueden casarse, y ordenamos igualmente a las mujeres como a los hombres. ¿Católica? Sí, pero no somos Católica Romana, sino que conservamos la fe católica tradicional con tradiciones adicionales que tienen sus raíces en la reforma protestante.

Sobre la ofrenda. Si desea hacer una ofrenda, para apoyar a los ministerios de la iglesia puedes usar los sobres en las bancas o este código:



WELCOME TO ST. MARK'S EPISCOPAL CHURCH!

Rooted in Baptism, Growing in Faith, Branching Out into the World

This bulletin contains all the information you need to worship with us today. Learn more about St. Mark's Episcopal Church, our ministry and mission, the Diocese of Chicago, and the Episcopal Church in the United States by visiting our website at www.stmarksglenellyn.org. Please fill out the Welcome Card in the pew or scan the QR code to complete the "Visitors and Guests Form."



Cover Art: St. Mark's stained glass window, Connick Associates

PRELUDIOS

Air | Matheson
Now is the Day | Haydn

PALABRA DE BIENVENIDA

WORD OF WELCOME

RITO DE ENTRADA

THE ENTRANCE RITE

Ponte de pie cuando suene la campana

Stand as able when the bell is rung

CANTO DE ENTRADA

Cristo Libertador, 646

Estribillo

Cristo nos da la libertad,
Cristo nos da la salvación,
Cristo nos da la esperanza,
Cristo nos da el amor.

1. Cuando luche por la paz y la verdad,
la encontraré.
Cuando cargue con la cruz de los demás,
me salvaré.
Dame, Señor, tu palabra;
oye, Señor, mi oración.

2. Cuando sepa perdonar de corazón,
tendré perdón.
Cuando siga los caminos del amor,
veré al Señor.
Dame, Señor, tu palabra;
oye, Señor, mi oración.

© 1975, Carmelo Erdozain. Derechos reservados. Administradora
exclusiva en todas las naciones de lengua inglesa:

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu
Santo.

**Y bendito sea su reino, ahora y por
siempre. Amén.**

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

**And blessed be God's kingdom, now and
forever. Amen.**

Dios omnipotente, para quien todos los
corazones están manifiestos, todos los deseos
son conocidos y ningún secreto se halla
encubierto: Purifica los pensamientos de
nuestros corazones por la inspiración de tu
Santo Espíritu, para que perfectamente te
amemos y dignamente proclamemos la
grandeza de tu santo Nombre; por Cristo
nuestro Señor. **Amén.**

Almighty God, to you all hearts are open, all
desires known, and from you no secrets are
hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the
inspiration of your Holy Spirit, that we may
perfectly love you, and worthily magnify your
holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Estribillo

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz
a los hombres que ama el Señor.

Text: Spanish, Misal Romano, tercera edición © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. All rights reserved. Used with permission. All rights reserved. Used with permission. Music © 1999, 2009, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

Estrofas

1. Por tu inmensa gloria te alabamos,
te bendecimos, te adoramos, te
glorificamos,
Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.

LITURGIA DE LA PALABRA

COLECTA DEL DÍA

Oficiante El Señor esté con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Oficiante Oremos.

Oh Dios, tú nos has enseñado a guardar tus mandamientos amándote a ti y a nuestro prójimo: Danos la gracia de tu Espíritu Santo para que nos consagremos a ti de todo corazón, y nos unamos unos a otros con afecto puro; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

LAS LECTURAS

PRIMERA LECTURA Gálatas 56:1-6, 7-16

Lectura de la carta de San Pablo a los Gálatas.

Hermanos, si ven que alguien ha caído en algún pecado, ustedes que son espirituales deben ayudarlo a corregirse. Pero háganlo amablemente; y que cada cual tenga mucho cuidado, no suceda que él también sea puesto a prueba. Ayúdense entre sí a soportar las cargas, y de esa manera cumplirán la ley de Cristo.

LITURGY OF THE WORD

COLLECT FOR THE DAY

Officiant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Officiant Let us pray.

O God, you have taught us to keep all your commandments by loving you and our neighbor: Grant us the grace of your Holy Spirit, that we may be devoted to you with our whole heart, and united to one another with pure affection; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

THE LESSONS

THE FIRST LESSON Galatians 6:1-6, 7-16

A reading from Paul's Letter to the Galatians.

My friends, if anyone is detected in a transgression, you who have received the Spirit should restore such a one in a spirit of gentleness. Take care that you yourselves are not tempted. Bear one another's burdens, and in this way you will fulfill the law of Christ. For if those who are nothing think they are something, they deceive themselves. All must test their own work; then that

Si alguien se cree ser algo, cuando no es nada, a sí mismo se engaña. Cada uno debe juzgar su propia conducta, y si ha de sentirse orgulloso, que lo sea respecto de sí mismo y no respecto de los demás. Pues cada uno tiene que llevar su propia carga.

El que recibe instrucción en el mensaje del evangelio, debe compartir con su maestro toda clase de bienes. No se engañen ustedes: nadie puede burlarse de Dios. Lo que se siembra, se cosecha. El que siembra en los malos deseos, de sus malos deseos recogerá una cosecha de muerte. El que siembra en el Espíritu, del Espíritu recogerá una cosecha de vida eterna. Así que no debemos cansarnos de hacer el bien; porque si no nos desanimamos, a su debido tiempo cosecharemos. Por eso, siempre que podamos, hagamos bien a todos, y especialmente a nuestros hermanos en la fe.

¡Miren ustedes con qué letras tan grandes les estoy escribiendo ahora con mi propia mano! Esos que quieren obligarlos a circuncidarse, lo hacen solamente para quedar bien con la gente y no ser perseguidos por causa de la cruz de Cristo. Pero ni siquiera los que se circuncidan cumplen todo lo que la ley dice. En cambio quieren que ustedes se circunciden, para gloriarse de haberlos obligado a ustedes a llevar esa marca en el cuerpo. En cuanto a mí, de nada quiero gloriarme sino de la cruz de nuestro Señor Jesucristo. Pues por medio de la cruz de Cristo, el mundo ha muerto para mí y yo he muerto para el mundo. De nada vale estar o no estar circuncidados; lo que sí vale es el haber sido creados de nuevo. Reciban paz y misericordia todos los que viven según esta regla, y todos los del Israel de Dios.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

work, rather than their neighbor's work, will become a cause for pride. For all must carry their own loads.

Those who are taught the word must share in all good things with their teacher. Do not be deceived; God is not mocked, for you reap whatever you sow. If you sow to your own flesh, you will reap corruption from the flesh; but if you sow to the Spirit, you will reap eternal life from the Spirit. So let us not grow weary in doing what is right, for we will reap at harvest-time, if we do not give up. So then, whenever we have an opportunity, let us work for the good of all, and especially for those of the family of faith.

See what large letters I make when I am writing in my own hand! It is those who want to make a good showing in the flesh that try to compel you to be circumcised--only that they may not be persecuted for the cross of Christ. Even the circumcised do not themselves obey the law, but they want you to be circumcised so that they may boast about your flesh. May I never boast of anything except the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world has been crucified to me, and I to the world. For neither circumcision nor uncircumcision is anything; but a new creation is everything! As for those who will follow this rule--peace be upon them, and mercy, and upon the Israel of God.

Reader The Word of the Lord.
People **Thanks be to God.**



1. Aclamen al Señor, tierra entera;
toquen en honor de su nombre,
canten himnos a su gloria.
Digan a Dios: "¡Qué temibles
son tus obras!"
2. Que se postre ante ti la tierra entera,
que toquen en tu honor,
que toquen para tu nombre.
Vengan a ver las obras de Dios,
sus temibles proezas
en favor de los hombres.

3. Transformó el mar en tierra firme,
a pie atravesaron el río.
Alegrémonos con Dios,
que con su poder gobierna eternamente.
4. Fieles de Dios, vengan a escuchar,
les contaré lo que ha hecho conmigo.
Bendito sea Dios,
que no rechazó mi súplica
ni me retiró su favor.

Letra: Salmo 65 (66), 1-3a. 4-5. 6-7a. 16 y 20, © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia.
Derechos reservados. Con las debidas licencias. Música © 2009, Estela García y Rodolfo López.
Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

CANTO DE EVANGELIO

Misa del Pueblo Inmigrante, 29

Aleluya, Aleluya, Aleluya, Aleluya!

Text and music © 1994, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

EL EVANGELIO

San Lucas 10:1-11,16-20

THE HOLY GOSPEL

Luke 10:1-11,16-20

Deacono Santo Evangelio de Nuestro Señor
Jesucristo, según San Lucas.

Pueblo ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

El Señor escogió también a otros setenta y dos, y los mandó de dos en dos delante de él, a todos los pueblos y lugares a donde tenía que ir. Les dijo: «Ciertamente la cosecha es mucha, pero los trabajadores son pocos. Por eso, pidan ustedes al Dueño de la cosecha que mande trabajadores a recogerla. Vayan ustedes; miren que los envío como corderos en medio de lobos. No lleven dinero ni

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus
Christ according to Luke.

People **Glorify to you, Lord Christ!**

The Lord appointed seventy others and sent them on ahead of him in pairs to every town and place where he himself intended to go. He said to them, "The harvest is plentiful, but the laborers are few; therefore ask the Lord of the harvest to send out laborers into his harvest. Go on your way. See, I am sending you out like lambs into the midst of wolves. Carry no purse, no bag, no sandals; and greet

provisiones ni sandalias; y no se detengan a saludar a nadie en el camino. Cuando entren en una casa, saluden primero, diciendo: “Paz a esta casa.” Y si allí hay gente de paz, su deseo de paz se cumplirá; pero si no, ustedes nada perderán. Quédense en la misma casa, y coman y beban de lo que ellos tengan, pues el trabajador tiene derecho a su paga. No anden de casa en casa. Al llegar a un pueblo donde los reciban, coman lo que les sirvan; sanen a los enfermos que haya allí, y díganles: “El reino de Dios ya está cerca de ustedes.” Pero si llegan a un pueblo y no los reciben, salgan a las calles diciendo: “¡Hasta el polvo de su pueblo, que se ha pegado a nuestros pies, lo sacudimos como protesta contra ustedes! Pero sepan esto, que el reino de Dios ya está cerca de ustedes.” »El que los escucha a ustedes, me escucha a mí; y el que los rechaza a ustedes, me rechaza a mí; y el que me rechaza a mí, rechaza al que me envió.»

Los setenta y dos regresaron muy contentos, diciendo: —¡Señor, hasta los demonios nos obedecen en tu nombre! Jesús les dijo: —Sí, pues yo vi que Satanás caía del cielo como un rayo. Yo les he dado poder a ustedes para caminar sobre serpientes y alacranes, y para vencer toda la fuerza del enemigo, sin sufrir ningún daño. Pero no se alegren de que los espíritus los obedezcan, sino de que sus nombres ya están escritos en el cielo.

Diácono El Evangelio del Señor.
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

SERMÓN

no one on the road. Whatever house you enter, first say, 'Peace to this house!' And if anyone is there who shares in peace, your peace will rest on that person; but if not, it will return to you. Remain in the same house, eating and drinking whatever they provide, for the laborer deserves to be paid. Do not move about from house to house. Whenever you enter a town and its people welcome you, eat what is set before you; cure the sick who are there, and say to them, 'The kingdom of God has come near to you.' But whenever you enter a town and they do not welcome you, go out into its streets and say, 'Even the dust of your town that clings to our feet, we wipe off in protest against you. Yet know this: the kingdom of God has come near.' "Whoever listens to you listens to me, and whoever rejects you rejects me, and whoever rejects me rejects the one who sent me."

The seventy returned with joy, saying, "Lord, in your name even the demons submit to us!" He said to them, "I watched Satan fall from heaven like a flash of lightning. See, I have given you authority to tread on snakes and scorpions, and over all the power of the enemy; and nothing will hurt you. Nevertheless, do not rejoice at this, that the spirits submit to you, but rejoice that your names are written in heaven."

Deacon The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

The Rev. José Arroyo, *Priest Associate*

EL CREDO NICENO

Todos de pie

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

ORACIÓN DE LOS FIELES

El lector y el pueblo rezan en respuesta

THE NICENE CREED

All stand

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

The Leader and People pray responsively

Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica;

Que todos seamos uno.

Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad;

Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos.

Que sean ministros fieles de tu Palabra y Sacramentos.

Te pedimos por los Estados Unidos y el estado de Illinois esta semana y por las naciones del mundo, y por todos los que gobiernan y ejercen autoridad;

Que haya justicia y paz en la tierra.

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos;

Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia;

Que sean librados de sus aflicciones.

Otorga descanso eterno a los difuntos;

Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor;

Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.

Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

Father, we pray for your holy Catholic Church;
That we all may be one.

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;

That your Name may be glorified by all people.

We pray for all bishops, priests, and deacons.

That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

We pray for the United States, and on this Sunday for the state of Illinois and for the nations of the world and all who govern and hold authority;

That there may be justice and peace on the earth.

Give us grace to do your will in all that we undertake;

That our works may find favor in your sight.

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;

That they may be delivered from their distress.

We pray for those who have died;

Let light perpetual shine upon them.

We praise you for your saints who have entered into joy;

May we also come to share in your heavenly kingdom.

Let us pray for our own needs and those of others.

Karen Nicholson, Kay Ververka, Matt, Azza and Yara, Joyce Hetzel, Charles Snider, Ann Cardwell, Chad Alcorn, Martha Sexauer, Jay Mueller, Terry Heschke, Elizabeth Mueller, Colin Valdivia, Pam Benning, Bella Cuttone, Craig Farrow, Daniel Ljubi, Avery, Brian Rogers, George Pliml, Ashley and Kevin, Gretchen Kenower, Lynn Wollstadt, , Kris Baier, Bill Van Wienen, Caroline Barclay, Connie Blair, Mark Zelman, Rita Sullivan, Emily Resch, Virginia Vagt, Tim Frawley, Tom Gramm, Jack Clinkman, Mary Parsons, Kaye and Roy Staggs, Em, Mike Bennett, Jeanne Tschampa-Lopotko, John Mueller, Mary Treleven, Kara Ward, Don Wink, Lee and Natalie, Laura Bird, Karen Galligan, Sue Mylander, Janet, Sylvie Resch, Rose Schnell, Donna Valkuchak, Michael Wagoner, Lesa Bennett, Norman and Joy Ellsworth, Alison Aguilar, Maribel Juarez, Brian Winkleman, Jeanne McCauley, Linda Roehn, Tom Mendralla, Kevin, May Anstee, Mike Finn, Lori Powers, Kristen Davia, Jim Roth, Jan Budzicz, Jim Yehling, Raúl Garcia, McGilvray Family, Karol Pinzón, Sandy Shellenhamer, Andy Boltz, Ben, Kelly Bartsdate, Jason Wilder, Walt Windholz, Mick McGuire, Tina Ulrich, Juan Aguilar, Lucien Greesham, Cooper Stegen, Brenda Laws, Barbara Barajas, Cassandra Echeverria, Thomas Lanzillo, Florrie Gramm, Matt Grieff, Rachel Newlin, Franca Muliere, Hanna Strait, Silvino Covarrubias, Danuta Wroblewska, Priscilla Meldrim, Tracy Smith, Mary Jane Malik, Justin Backstrom, Jean True, Sally Neuert, Rowan Neely, John Cahill and Alondra De Casas.

CONFESIÓN Y ABSOLUCIÓN

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. AMÉN.

El Oficiante dice

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu

CONFESSION AND ABSOLUTION

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. AMEN.

The Officiant says

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal

Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**
LA PAZ

Oficiante La paz del Señor sea siempre con
ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**

EL OFERTORIO

*Si desea hacer una ofrenda, San Marcos ofrece
opciones para apoyar los ministerios de la iglesia.
puedes usar los sobres en las bancas o este código:*



life. **Amen.**
THE PEACE

Officiant The peace of the Lord be always with
you.
People **And also with you.**

THE OFFERING

*Thank you for placing your offerings in the plate.
Offerings are also received with gratitude by QR code:*

LITURGIA EUCARISTICA

CANTO DE OFERTORIO

.Oficiante Todas las cosas vienen de ti,
oh Señor.
Pueblo **Y de tu propia mano te las
presentamos.**

LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

El Señor este con ustedes.
Y con tu espíritu.
Elevemos los corazones.
Los elevamos al Señor.
Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte
gracias, en todo tiempo y lugar, Padre
omnipotente, Creador de cielo y tierra.
Porque por medio del agua y del Espíritu
Santo nos has hecho un pueblo nuevo en
nuestro Señor Jesucristo, para manifestar tu

LITURGY OF THE EUCHARIST

Lento from Suite No. 3 in D | Bach

Officiant All things come of Thee, O Lord.
People **And of Thine own have we given
Thee.**

THE GREAT THANKSGIVING

The Lord be with you.
And also with you.
Lift up your hearts.
We lift them to the Lord.
Let us give thanks to the Lord our God.
It is right to give him thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always
and everywhere to give thanks to you, Father
Almighty, Creator of heaven and earth. For
by water and the Holy Spirit you have made
us a new people in Jesus Christ our Lord, to
show forth your glory in all the world.

gloria en todo el mundo.
Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

SANTO

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Misa del Pueblo Inmigrante, 32

Santo, santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en el nombre del Señor.

Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

Letra: *Misal Romano*, tercera edición © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Derechos reservados. Con las debidas licencias.
Música © 2009, Estela García y Rodolfo López. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz, dio gracias, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

**Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.**

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícenos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno. Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

Oficiante y Pueblo

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

Therefore we proclaim the mystery of faith:

**Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.**

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom. All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Officiant and People

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

FRACCIÓN DEL PAN

El Oficiante parte el Pan consagrado. Se guarda un período de silencio.

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros!
¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

THE BREAKING OF THE BREAD

The Officiant breaks the consecrated Bread. A period of silence is kept.

Alleluia! Christ our Passover has been sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast! Alleluia!

CORDERO DE DIOS

Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros,
ten piedad de nosotros. (bis)

Misa del Pueblo Inmigrante, 37

Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
danos la paz,
danos la paz, danos la paz.

*Music: Misa del Pueblo Inmigrante, © 2005, 2010, Bob Hurd.
Published by OCP. All rights reserved.*

Los Dones de Dios para el pueblo de Dios.
Tómalos en memoria de que Cristo murió
por ti, y aliméntalos en tu corazón por fe, con
acción de gracias.

Por favor tome asiento

The Gifts of God for the People of God.
Take them in remembrance that Christ died
for you, and feed on him in your hearts, by
faith, with thanksgiving.

Please be seated

*TODOS SON BIENVENIDOS
para recibir la sagrada Comunión.*

*ALL ARE WELCOME
to receive the Holy Communion.*

*Únase en la fila única para recibir la comunión. El
Oficiante colocará el anfitrión en sus manos abiertas.*

*Join in the single file line to receive communion. The
Officiant will place the host in your open hands.*

MÚSICA ESPECIAL

Sarabande from Cello Suite No. 6 | *Bach*

CANTO DE COMUNIÓN

La Cena del Señor, 581

Estrillo
“Coman de este pan:
esto es mi cuerpo”.
“Beban de este vino:

2. En la Cena del Señor,
se confirma la alianza nueva,
derramada en favor de muchos,
para el perdón de los pecados.

esto es mi sangre”.

1. Y dando gracias a Dios,
compartió con sus discípulos:
“Coman de este pan;
beban de este vino”.

3. Jesús les dijo a todos:
“No volveré a beber de este vino,
hasta el día en que beba con ustedes
el vino nuevo, en el Reino de mi Padre”.

*Letra: Basada en Mateo 26, 26–29 y Marcos 14, 23–24.
Letra y música © 1989, Mauricio Centeno. Obra publicada por OCP.
Derechos reservados.*

ORACIÓN EN UN CUMPLEAÑOS

Oficiante y Pueblo

Oh Dios, nuestros días están en tus manos: Mira con favor, te suplicamos, a tu (tus) siervo (siervos) N. al comenzar un nuevo año. Concede que siga creciendo en sabiduría y gracia; y fortalece su confianza en tu bondad todos los días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

ORACIÓN POR LOS DIFUNTOS

Oficiante y Pueblo

Omnipotente Dios, recordamos hoy en tu presencia a todos los difuntos [especialmente, N.,] y te rogamos que, habiendo abierto para ellos las puertas de una vida más amplia, le recibas más y más en tu grato servicio, para que, con todos los que te han servido fielmente en el pasado, participe del triunfo eterno de Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Después de la comunión, el Oficiante dice
Oremos.

Oficiante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. **Amén.**

After Communion, the Officiant says
Let us pray.

Officiant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

THE BLESSING

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

1. Cantemos al Señor
un himno de alegría,
Un cántico de amor
al nacer el nuevo día.
Él hizo el cielo, el mar,
el sol y las estrellas,
y vio en ellos bondad,
pues sus obras eran bellas.

2. Cantemos al Señor
un himno de alabanza
Que exprese nuestro amor,
nuestra fe y nuestra esperanza.
Toda la creación
pregona su grandeza.
Así nuestro cantar
va anunciando su belleza.

Estribillo ¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Cantemos al
Señor! ¡Aleluya!

© 1976, OCP. Derechos reservados.

EL DESPIDO

Salgamos en nombre de Cristo.
Demos gracias a Dios.

THE DISMISSAL

Let us go forth in the name of Christ.
Thanks be to God.

MÚSICA DE CIERRE

Procession from Three Spanish Pieces

Todos estan invitado al convivio en Mahon Hall.

¡Un agradecimiento especial a nuestro cuarteto de
violonchelos dirigido por Tanya Carey!

*Jun Ping Lo, Patti Tai
Clara Asuage, & Tanya Carey*

LOOKING AHEAD

July 2025

12	Saturday	9:30 am – 10:30 am	Acolyte Training
13	Sunday	10:00 am – 2:00 pm	Worship & Picnic at Lake Ellyn Park
14 – 18	Mon - Fri	9:00 am – 12:00 pm	Vacation Bible School
19	Saturday	9:00 am – 12:00 pm	Sell, Swap, Giveaway Market
19	Saturday	12:00 pm – 1:00 pm	Meals to Go
19	Saturday	10:00 am – 4:00 pm	Youth Group Adventure - Chicago

August 2025

1	Friday	6:00 pm – 9:00 pm	Men's BBQ
10	Sunday	All Services	Backpack Blessing + Supplies

OUTREACH

St. Mark's Meals To Go

Sábado, 19 de Julio, 12:00 pm – 1:00 pm, Hillside Entrance

La iglesia episcopal de San Marcos repartirá una comida caliente para cualquiera que la desee o necesite el primer y tercer sábado de cada mes, de 12:00 p.m. a 1:00 p.m. ¡Todos son bienvenidos! Ingrese por las puertas dobles en la entrada de la ladera. Si tiene problemas para caminar, llevaremos su comida a su automóvil, deténgase en la acera frente a la entrada de la ladera.

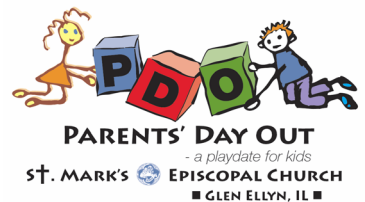
www.stmarksmeals.org. **Nuestro próximo almuerzo de Meals to Go será el 2 de agosto.**

¿Preguntas? Comunícate con David Dornblaser en dornblaser@me.com

UPCOMING EVENTS

St. Mark's Parents' Day Out (PDO) Program has spaces available

Las inscripciones aún están abiertas para el programa St. Mark's Parents' Day Out (PDO) para el verano y el próximo año escolar. La DOP es para niños de 2 a 4 años. Tanto el año escolar como los programas de verano incluyen actividades de motricidad fina y grande, artes y manualidades, canciones e historias, así como mucho tiempo de juego. Las familias se inscriben uno o dos días a la semana durante el año escolar, de lunes a viernes, de 9:00 a.m. a 1:00 p.m. El programa de verano es junio y julio y opera los martes, miércoles y jueves, de 9:00 a.m. al mediodía. Envíe un correo electrónico [a pdo@stmarksglenellyn.org](mailto:pdo@stmarksglenellyn.org) para obtener más información. El formulario de inscripción está disponible en el sitio web: <https://www.stmarksglenellyn.org/parents-day-out/>.

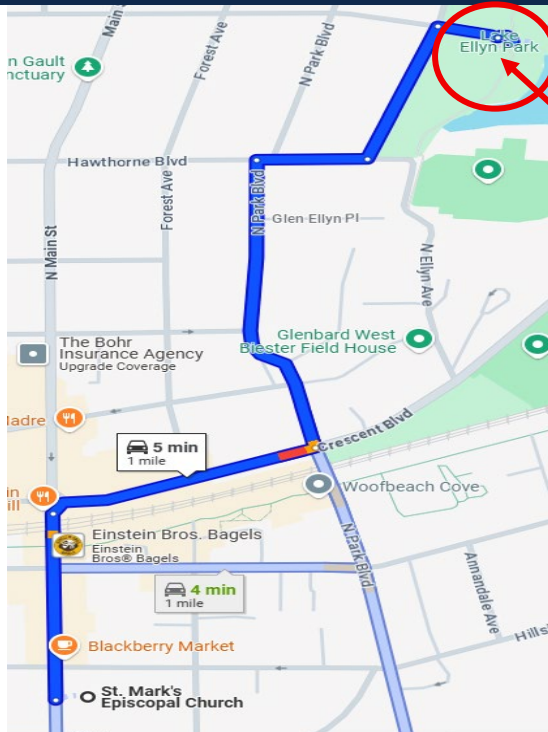


TODOS al Picnic Parroquial & Misa

13 de Julio

10:00 am - 2:00 pm

Lake Ellyn Park &
Boathouse



Misa Aqui

Acolyte Refresher and Training Session

Sábado, 12 de Julio

9:30 - 10:30 am

Los acólitos nuevos y los que regresan están invitados a asistir a una sesión de actualización y capacitación el sábado 12 de julio de 9:30 a 10:30 a.m. en la iglesia. Incluso si has estado sirviendo como acólito por un tiempo, es bueno tener un repaso. A finales del verano se llevará a cabo una actualización / capacitación adicional.



¿Cómo sirven los acólitos? Los acólitos llevan la cruz y las antorchas dentro y fuera de la iglesia y encabezan la procesión del Evangelio. También ayudan al clero a prepararse para la Eucaristía. Tocan las campanas del sanctus y visten albas blancas. Los acólitos deben llegar al menos 15 minutos antes del inicio del servicio para "ser investidos" (es decir, ponerse el alba y atar el cinturón). Acolyting está abierto a cualquier persona desde el 3er grado hasta la edad adulta. Si te gusta liderar y servir, y quieres ser parte de todo el servicio, el acólito es una excelente opción.

Para obtener más información, póngase en contacto con Joyce Fletcher en joyce@stmarksglenellyn.org



Idealmente, se pueden comprar juguetes, ropa, artículos de cocina, herramientas, etc. Si desea reservar uno o más espacios de estacionamiento para colocar una mesa o exhibir artículos de su maletero o la parte trasera de su minivan, llame a Ryan Cross durante el horario de oficina al 630-858-1020 o envíele un correo electrónico a pa@stmarksglenellyn.org. Reservar un espacio es gratuito. Habrá una minivan disponible para llevar una cantidad limitada de artículos sobrantes a una organización de donaciones. Donar una parte de sus ganancias a St. Mark's es bienvenido, pero no obligatorio. ¿Tiene alguna pregunta? Comuníquese con Ryan al 630-858-1020.

Help Fill the Backpacks for the Backpack Blessing Domingo, 10 de Agosto

Ayuda a llenar las mochilas para la bendición de mochilas el domingo 10 de agosto en todos los servicios.



Cada año, San Marcos apoya a Ministerios de la Sagrada Familia, un ministerio asociado con Caridades Episcopales, comprando y donando útiles escolares y mochilas para los niños que regresan a clases. La Escuela de la Sagrada Familia se encuentra en North Lawndale y todos sus estudiantes necesitan ayuda financiera para asistir.

Al comprar útiles escolares para tu familia este otoño, ayuda a los niños de la Sagrada Familia comprando útiles adicionales o una mochila. El domingo 10 de agosto, se bendecirán mochilas y otros útiles en todos los servicios. Puedes visitar la lista de deseos de Amazon, usando el código QR o el enlace a continuación para realizar tus compras y solicitar su envío a San Marcos:
<https://tinyurl.com/edhyvwxf>.

¿Preguntas? Contacta a Gina Wood en childrensministry@stmarksglenellyn.org.

**IT'S BBQ
TIME!**

Annual St. Mark's Men's BBQ
Friday, August 1, 6:00 pm - 9:00 pm
Father George's Home

Salads A – M

Desserts N – Z

Questions? Email rector@stmarksglenellyn.org

Su Equipo de Noche Juvenil, dirigido por David Profitt, está planeando algunas actividades divertidas para el verano.



Si va a ingresar al 6° a 12° grado en el otoño, está invitado a ser parte del Programa

Juvenil de San Marcos.

Su Equipo de Noche Juvenil, dirigido por David Profitt, está planeando algunas actividades divertidas para el verano. ¡Marquen sus calendarios AHORA!



- Sábado, 19 de julio – **Chicago Adventures – 10:00 am – 4:00 pm.**
Encuentro en la iglesia a las 10:00 am. Viajaremos a Chicago y tomaremos el taxi acuático a Chinatown para almorzar y explorar. **¡Confirme su asistencia y se requiere permiso!**
- Jueves 21 de agosto – **Lavado de autos Burbujas y Bendiciones – 4:00 pm – 6:30 pm.** Estacionamiento de San Marcos. ¡Este es un gran proyecto de servicio!
- Miércoles, 27 de agosto – **Fiesta de chupar rueda 6 :30 pm – 8:00 pm**
 - Estacionamiento superior de San Marcos. ¡Lanzamiento de la Noche Juvenil de Otoño!

¿Preguntas? Comuníquese con Joyce Fletcher en joyce@stmarksglenellyn.org.

ST. MARK'S PRAYERS FOR THE STATES OF OUR COUNTRY

Branching Out Into The World...

At St. Mark's our Vision statement is, *"Rooted in Baptism, Growing in Faith, Branching Out into the World."*



Hoy y durante esta semana, oraremos por el estado de **Illinois**. Quizás desee explorar este estado durante la semana.

Two Los sitios del Patrimonio Mundial se encuentran en Illinois, los antiguos montículos de Cahokia y parte del sitio arquitectónico de Wright . Una amplia variedad de áreas protegidas buscan conservar los recursos naturales y culturales de Illinois. Los principales centros de aprendizaje incluyen la Universidad de Chicago, la Universidad de Illinois y la Universidad Northwestern. Tres presidentes de los Estados Unidos han sido elegidos mientras residían en Illinois: Abraham Lincoln, Ulysses S. Grant y Barack Obama; además, Ronald Reagan nació y creció en el estado. Illinois honra a Lincoln con su eslogan oficial del estado, *Land of Lincoln*. El estado es el sitio de la Biblioteca y Museo Presidencial Abraham Lincoln en Springfield y el futuro hogar del Centro Presidencial Barack Obama en Chicago.

Illinois tiene una economía muy diversa, con la ciudad global de Chicago en el noreste, los principales centros industriales y agrícolas en el norte y el centro, y recursos naturales como el carbón, la madera y el petróleo en el sur. Debido a su ubicación central y geografía favorable, el estado es un importante centro de transporte: el Puerto de Chicago tiene acceso al Océano Atlántico a través de los Grandes Lagos y la Vía Marítima de San Lorenzo y al Golfo de México desde el río Mississippi a través del Canal de Illinois. Chicago ha sido el centro ferroviario de la nación desde la década de 1860, y su Aeropuerto Internacional O'Hare ha sido uno de los aeropuertos más concurridos del mundo durante décadas. Illinois ha sido considerado durante mucho tiempo un microcosmos de los Estados Unidos y un referente en la cultura estadounidense, ejemplificado por la frase *¿Jugará en Peoria?*.

Lema: Tierra de Lincoln, Estado de la Pradera, El Estado del Imperio Interior. Lema: Soberanía del Estado, Unión Nacional. Himno: Illinois

Acolytes, Readers, and Ushers, Oh My!

La Misa no funciona sin el apoyo de muchos voluntarios. ¿Te interesa unirse al equipo de Voluntarios del Ministerio de San Marcos? En San Marcos, utilizamos un programa informático llamado Ministry Scheduler para asignar las tareas. Como voluntario, nos informas sobre tu disponibilidad y preferencias de servicio, y puedes solicitar un sustituto o ofrecerte como voluntario para cubrir una vacante inesperada.

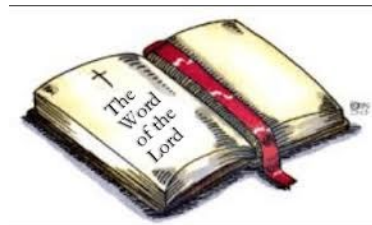
Necesitamos voluntarios para todos los ministerios que se describen a continuación:

Acólitos: Los acólitos llevan la cruz y las antorchas dentro y fuera de la iglesia y dirigen la procesión del Evangelio. También ayudan al clero a prepararse para la Eucaristía. Tocan las campanas del sanctus y visten albas blancas. Los acólitos deben llegar al menos 15 minutos antes del inicio del servicio para revestirse (es decir, ponerse el alba y atarse el cíngulo).



El Acolitismo está abierto a cualquier persona desde tercer grado hasta la edad adulta. Si disfrutas liderando y sirviendo, y quieres formar parte de todo el servicio, el Acolitismo es una excelente opción. Habrá una Sesión de Actualización y Capacitación para Acólitos el miércoles 20 de agosto, de 18:30 a 19:30 h. Animamos a los acólitos nuevos y antiguos a asistir.

Lectores — Los lectores leen las lecciones desde el púlpito. Cada domingo se leen una o dos lecciones, junto con las oraciones del pueblo. Si le gusta leer en voz alta frente a la gente, este podría ser el ministerio ideal para usted. Se ha programado una sesión de capacitación para Lectores y Portacopas para el domingo 24 de agosto, de 9:45 a 10:15 a. m.



Portadores del Cáliz/Copero — Los Portadores del Cáliz/Copero sirven el vino en la Eucaristía. Lo administran usando el Cáliz Común o copas individuales y dicen: «La sangre de Cristo, la copa de la Salvación». Este es un ministerio significativo, ya que se dirigen a cada persona que viene a comulgar. Se ha programado una sesión de capacitación para Lectores y Portadores del Cáliz/Copero para el domingo 24 de agosto, de 9:45 a 10:15 a. m.



Ujieres — Los ujieres son la imagen de San Marcos para cada asistente. Los ujieres saludan a los asistentes al entrar a la iglesia, los invitan a hacer una etiqueta con su nombre y les entregan un boletín. Cuentan el número de asistentes, pasan los platos de ofrenda y guían a los asistentes al altar para la Eucaristía. Los ujieres deben llegar 15 minutos antes para dar la bienvenida a todos los asistentes. La capacitación de ujieres está programada para el domingo 17 de agosto de 9:45 a 10:15 a. m.



Si está interesado en unirse a alguno de estos ministerios, asista a la capacitación y/o comuníquese con Joyce Fletcher al (630) 204-3175 o por correo electrónico a joyce@stmarksglenellyn.org.

